

Интерпретация исходного положения и понятия коммуникативного подхода согласно японским источникам

О. Фаткулина

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

E-mail: fatkulina@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается эволюция развития и становления коммуникативного подхода в Японии. Посредством основных трудов японских лингвистов раскрывается исходное положение данного подхода.

В Японии эволюция и становление коммуникативной методики проходило, главным образом, под влиянием Запада. В отличие от постсоветских государств, в частности России, где широко использовался термин «коммуникативная методика», в Японии, как и в Европе, применялся иной термин, а именно – коммуникативный подход (Communicative Approach), а также коммуникативное обучение языку (Communicative Language Teaching). Западные и японские лингвисты обосновывали это тем, что понятие «метод» подразумевает под собой чёткий порядок проведения той или иной деятельности, тогда как термин «подход» ставит возможным проведение самых разнообразных видов деятельности [1, 66]. При этом подчёркивали, что термин «коммуникативный подход» являет своей целью развитие коммуникативной компетенции.

Само появление данного подхода в Японии имело те же предпосылки, что и в Европе, и в странах постсоветского пространства, а именно выяснилось, что распространённые в то время традиционные методики (аудиолингвальная, методика грамматического перевода) перестали удовлетворять нужды большинства изучающих японский как иностранный. Собственно, причиной были не столько старые методы, сколько новый контингент учащихся – «прагматики» с сугубо функциональным взглядом на язык как на инструмент коммуникации. И требовалось им не глубинное, системное овладение изучаемым языком, на которое были направлены традиционные академические программы, а возможность немедленного практического применения своих

знаний. Таким образом, спустя 10 лет после появления данного подхода в Европе, в 1980-х гг. коммуникативный подход начинает широко применяться и в Японии. В результате чего в 1990 г. в свет выходит труд японских лингвистов Окадзаки Тосио и Окадзаки Хитоми – «Коммуникативный подход в изучении японского языка». Опубликовать данное издание было принято, когда авторы, выступая с лекцией на встрече по повышению квалификации членов-участников при организации учёного комитета по обучению японскому языку, проводившемуся 11 июня 1989 года, продемонстрировали черновик. В предисловии к своему изданию авторы пишут следующее. В мире изучения японского языка в последние годы резко продолжают появляться разнообразные учащиеся, каждый из которых приходит к изучению японского языка, имея свои запросы. Однако многие из этих учащихся имеют конкретную цель, для чего они изучают японский язык, а также питают определённые надежды, что они будут делать, используя японский язык. Авторы ставят перед собой следующие вопросы: Каким же образом необходимо преподавателям японского языка руководить подобными учащимися? Что нужно будет делать преподавателям, если в будущем теория обучения языка и методика преподавания языка не будет соответствовать этим запросам [2, 3]?

Коммуникативный подход, совершенствуя недостатки и слабые стороны аудиолингвального подхода, который подчёркивал изучение формы и структуры языка, является теорией обучения, которая была разработана и изначально

ставила своей целью в изучении языка развитие способности общаться. Уже стало общеизвестным фактом, что обучение языку с помощью коммуникативного метода является эффективным для повышения способности учащихся общаться. Однако если просто только с помощью теории проводить классную деятельность, данный подход не будет являться так называемым чудодейственным аппаратом, с помощью которого само собой повысится эффективность. Для того чтобы достичь успеха в такой большой деятельности, как развитие способности говорить у учащихся, естественно то, что от преподавателей потребуется много стараний. Авторы данной книги, обращаясь к преподавателям, которые ставят для себя целью проводить занятия, полные жизненной энергии, говорят, что от них требуется следующее. Всем преподавателям посредством диалога со студентами, с которыми они соприкасаются ежедневно, и в то время, как они преодолевают одну за другой трудности по отношению к этому подходу, требуется исследовать, каким образом они формируют свой собственный взгляд на обучение языка, сопоставляя его с коммуникативным подходом, каким образом применяют отдельную технику, характерную для данного подхода. Это также объясняет и необходимость субъективных усилий и идей от преподавателей.

В данном издании, начиная с различных теорий, используемых на практике в коммуникативном подходе, знакомят с техникой практических упражнений, при этом теория не просто объясняется, показываются примеры упражнений, а к каждому параграфу ставятся задачи, предоставляется возможность вместе с читателем поразмышлять, углубить понимание по отношению к коммуникативному подходу через субъективные размышления. Замыслом является, чтобы читатель смог представить на практике классную деятельность посредством намёков автора.

Сегодня, пишут авторы, когда мы встречаем разнообразие учащихся, когда возрастает скорость всемирного распространения изучения японского языка, для преподавателей, от которых наше время требует развитие у учащихся способности общаться, издание данной книги действительно необходимо, вызвано обстоятельствами. Посредством таких учащихся выделяют талантливых преподавателей, которые могут отвечать на запросы различных обучающихся,

что является основным стремлением для всеобщего обучения японскому языку.

Возникнувший в Японии в начале 1980-х годов коммуникативный метод, взяв за основу обучение английскому языку, существует уже 40 лет с того момента, как он начал развиваться. В это время аудиолингвальный метод потерял своё прежнее влияние и новые методики преподавания, которые появились взамен, а также показывали замедленное развитие. Коммуникативный же метод не только не задерживал своё развитие, но и создал достаточно сильную основу для того, чтобы нести ответственность за будущее не только в Англии, а затем и в Америке, где он был центром сосредоточения внимания, но и в Канаде, Австралии, а также и в Юго-Восточной Азии, в частности, на примере Японии.

Однако, настаивают авторы коммуникативного подхода в изучении японского языка, коммуникативный подход, являясь подходом, который прошёл путь (в момент издания данной книги) в 20 лет и который будет развиваться и впредь в широкой сфере, может стать лишь кажущимся, пока продвигающие его один за другим преподаватели не осмыслят его в своей голове и посредством вопросов к себе не отшлифуют его ежедневными обновлениями [2, 5].

Таким образом, развиваясь с широким размахом с прежних времён и в то же время имея определённые проблемы, авторы задаются следующим вопросом. Что же требуется от коммуникативного метода в обучении японскому языку, которое приближается к реальности разнообразия учащихся.

Сравнивая с обучением английского языка, в котором разнообразие продолжается постепенно на протяжении долгого времени, в обучении японского языка развитие многообразия учащихся развивается очень быстро и за очень короткое время. Количество учащихся за последние 10 лет (с 1980 по 1990 гг.), пишут Окадзаки Тосио и Окадзаки Хитоми, увеличилось почти что в 3 раза [2, 10].

Коммуникативный подход, ставший центром сосредоточения обучения английскому языку по всему миру, стал почвой, заставившей по-новому изучать и преподавать в языкознании. Так как коммуникативный метод в основном охватывает развитие способности общаться, создаёт различные структуры в преподавании английского языка и во всём языкознании в целом, а также

является одной из почв, которая развила у одного за другим преподавателей взгляд на языкознание, то нужно сказать, что коммуникативный подход является не просто отдельным подходом, а нечто, которое имеет достаточно богатое распространение.

Но это не значит, настаивают авторы, что нужно преподавать по коммуникативному подходу только потому, что он правильный. Также не значит, что коммуникативный подход надо ставить в приоритете, не значит, что надо принимать за чистую монету и применять различную технологию, используемую коммуникативным подходом, а также не требуется от всех преподавателей принимать существенные позиции коммуникативного подхода.

Конечно, говоря об отношении к коммуникативному подходу, должно будет хорошо, если в случаях необходимости будет использоваться его техника в учреждениях обучения японскому языку. При этом стоит отметить, что на этом коммуникативный подход не остановится. А то, что будет дальше, надо предоставить преподавателям, задействованным в преподавании японского языка. Также сегодня, когда не знаешь, что лучше делать с нынешним разнообразием студентов, нужно «сооружать» и предлагать в проверенные учреждения свои собственные взгляды на языкознание.

В вышесказанном заключалось значение коммуникативного подхода для преподавания японского языка. Однако это не значит, что взаимоотношения обучения японского языка и коммуникативного подхода закончатся так называемым односторонним движением. Одновременно «борьба» в преподавании японского языка для коммуникативного подхода может нести значение обогащения самого подхода. Как мы уже видели, коммуникативный подход в качестве своего фундамента создал различные структуры и взгляды на языкознание. Однако именно они и являются его движущей силой, которая имеет динамизм и заставляет развиваться в целом весь коммуникативный подход.

Таким образом, согласно мнению японских лингвистов, коммуникативный подход рассматривается не только как элемент в обучении японскому языку, но и в учреждениях обучения японскому языку; как объект современного положения, в котором находится обучение японского языка, фундамент коммуникативного мето-

да рассматривается как одна из составляющих, которая обогащает обучение японскому языку.

В данном случае потребуются поддерживать так называемую субъективную позицию, чтобы понять, какими возможностями обладает коммуникативный подход, чтобы противостоять проблемам в учреждениях обучения японскому языку. Если же к обучению японского языка применить тот коммуникативный подход, который развился на основе обучения английскому языку, то таким образом можно лишь изуродовать его существующую силу, утверждают авторы коммуникативного подхода в обучении японскому языку. Нужно посредством прямого контакта с изучающими японский язык в специальных учреждениях проследить, что там происходит и что им необходимо. С другой стороны, нужно проследить траекторию развития коммуникативного подхода в обучении английскому языку и продумать, как коммуникативный подход будет развиваться в учреждениях обучения японскому языку.

То есть нужно понять, каким образом можно использовать коммуникативный подход в качестве одного из материалов, изменяющего классную деятельность, учебные материалы, методику преподавания, которая сужается в зависимости от разнообразия учащихся. Также посредством этого нужно не только понять разнообразие учащихся, которое называют проблемной ситуацией, которая заставляет ломать голову, но и охватить это в качестве существенной проблемы в языкознании. Преподавателям же одному за другим необходимо развивать свой личный взгляд на языкознание, при этом критически рассматривая коммуникативный подход. Таковыми являются основные убеждения Окадзаки Тосио и Окадзаки Хитоми, одних из первых продолжателей коммуникативного подхода в Японии, чей труд положил начало для бурного развития данного подхода в Японии. Вслед за данным изданием в 1991 г. выходит 73 выпуск издания «Обучение японскому языку», где также рассматриваются особенности коммуникативного подхода применительно к японскому языку [3, 243]. В 1996 г. японскими лингвистами Камада Осаму, Кавагучи Ёсикадзу, Судзуки Муцуми выпускается труд под названием «Методика преподавания японского языка». В данном издании широко рассматриваются особенности и развитие не только коммуникативного подхода, но и

таких методов, как аудиолингвальный, прямой, метод суггестопедии и др. Изучением именно коммуникативного подхода занимается Судзуки Муцуми. Автор рассматривает становление коммуникативного подхода вообще и в частности в Японии. Автор подробно изучает особенности коммуникативного подхода, отмечая основную особенность коммуникативного подхода в том, что суть его заключается не в обучении структуре языка, а в умении передавать свои мысли на иностранном языке. Автор также рассматривает структуру преподавания японского языка при помощи коммуникативного подхода, особенность учебных материалов. По сравнению с основным трудом по изучению коммуникативного подхода – «Коммуникативный подход в обучении японскому языку», в данном издании всё изложено более кратко, даются примеры, но не такие ёмкие, как в основном издании. В общем, мысли японских авторов, изложенных в обоих изданиях, по большому счёту, совпадают. В изучении Судзуки Муцуми коммуникативного подхода также присутствует и критика данного подхода. Автор приводит ряд примеров, согласно которым использование только коммуникативного подхода является недостаточным. Например, автор задаётся вопросом, каким образом при использовании коммуникативного подхода преподавать грамматику, лексику и произношение на начальном этапе обучения, как оценивать достижения учащихся. Также автор причину основной критики данного подхода предполагает в том, что это всего лишь подход, а не методика, которая чётко бы предполагала структуру курса изучения языка. Но, несмотря на всю критику, Судзуки Муцуми отмечает, что коммуникативный подход оказал сильное влияние на преподавание японского языка, так как его появление вызвано потребностями самих учащихся, а также и потому, что данный подход ставит своей основной целью развитие коммуникативной компетенции.

После издания основных трудов по изучению коммуникативного подхода в Японии, ещё не единожды данная тема рассматривалась в различных статьях, при этом ракурс изучения был более узок. Например, лингвист Томура Кайё рассмотрел коммуникативный подход применительно к изучению грамматики. Он предложил план, как можно преподавать грамматику японского языка, аргументируя это тем, что, помимо развития способности общаться у учащихся,

также важно научить их правильно излагать свои мысли в письменной форме, уметь грамотно читать и понимать смысл прочитанного. За основу автор взял учебник, используемый центром обучения иностранных студентов при университете Цукуба. При предложении же обучения грамматики, автор ограничился изучением глаголов с сопутствующими их основными частицами. Автор выделил три основные рамки изучения грамматики с помощью изучения глаголов. Это основная рамка, расширенная рамка и основная структура. Каждая рамка обязательно включала в себя наличие глагола. Основная рамка содержала также частицы для человека и для описания действия, совершённого этим человеком (частица винительного падежа). Расширенная рамка, помимо частиц основной рамки, включала также и частицу места. Основная структура, используя частицы предыдущих рамок, предлагала полный пример с отражением всех перечисленных частиц и глагола. Предложенный вариант автор подробно изложил в выпущенном им труде под названием «New Situational Functional Japanese», который также был разработан для центра обучения иностранных студентов при университете Цукуба [4, 36]. Однако автор сам отмечает в своём труде следующие недоработки. Он указывает, что только с помощью предложенных им рамок невозможно объяснить такую грамматику, как время, модальность и т.д. Данная разработка также не достаточна для создания ряда упражнений, а также невозможно объективно оценить влияние предложенного им нововведения для общего обучения японскому языку.

Изучение коммуникативного подхода применительно к обучению японскому языку интересует не только японских лингвистов, но и вызывает интерес и у зарубежных, что содействует всецелому развитию обучения японского языка. Например, вьетнамский лингвист по изучению японского языка Гвэн Хон Ту в своей работе в 2008 г. под названием «Сознание и классная деятельность преподавателей в средних школах на юге Вьетнама» акцент делает именно на развитие способности общаться, то есть на развитие непосредственно коммуникации у обучающихся. Автор, анализируя классную деятельность преподавателей, выясняет, каким образом преподаватели способствуют развитию у учащихся способности общаться, изучает, каким образом проводятся упражнения на развитие речи, а так-

же практические упражнения. Автор предлагает следующий алгоритм, который бы позволил повысить способность общаться у изучающих японский язык. После изучения новой лексики необходимо проделать ряд закрепляющих упражнений, а затем упражнения, в которых бы учащиеся смогли высказывать свободно своё мнение [5, 147]. Причём, как и многие другие сторонники коммуникативного подхода, Гуэн Хон Ту отмечает, что решающим является тот факт, что не стоит исправлять ошибки учащихся в момент их речи, это нужно отметить лишь после её окончания. Автор также отмечает, что изучение лишь упражнений на развитие речи и практических упражнений является недостаточным для полного понимания и способа достижения способности общаться у учащихся.

На сегодняшний день коммуникативный подход обучения японскому языку распространился повсеместно. По этому подходу изучение языка начинают с запоминания слов и выражений, и только потом под полученные знания подводят

грамматическую базу. В процессе обучения студенты осваивают устную и письменную речь, перевод текстов на слух и беглое чтение. Главная цель - научить человека разговаривать на японском языке легко и грамотно.

Литература

1. Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. *Approaches and methods in Language Teaching. A description and analysis.* Cambridge University Press. – 1986.
2. 岡崎敏雄、岡崎眸「日本語教育におけるコミュニケーション・アプローチ」、東京、1990 .
3. 鎌田修、川口義一、鈴木睦「日本語教授法. ワークショップ」、東京、1996 .
4. 戸村嘉代「コミュニケーション・アプローチでの日本語教育における文法指導の一試案」、東京、1995.
5. グェン、ホン・トゥー「ベトナム中南部の中学校日本語教師の意識と教室活動の実態-コミュニケーション能力養成を目指して-」、日本言語文化研究会論集、第4号、2008.

О. Фаткулина

Жапондық мәлімет көзі бойынша келтірілген бастапқы қалыпты талдау мен коммуникативтік әдістеме түсінігі

Мақалада оқытудың дәстүрлі есебі қаралады, жапон және шетел тілдері негізгі тәсілді болып саналады. Әрбір тәсілдік өзгірістер қаралып, айырмашылықтары толық талдаудан өткізілген.

O. Fatkulina

Interpretation of a starting position and concept of the communicative approach according to Japanese sources

This article considers the evolution of development and establishment of the communicative approach in Japan. By means of the major works of Japanese linguists the starting position of this approach is revealed.